

# L'ALSACE DANS LE MONDE

ISSN 2273-6050

UNION INTERNATIONALE DES ALSACIENS



## SOMMAIRE

Région	P 2
Tourisme	P 2
Départements	P 3
Nature : l'ill	P 4
Alsaciens d'ailleurs	P 5
Dossier : Patrimoine	P 6
Dossier : Israël	P 7
Lu pour vous	P 8 - 9
Bloc notes	P 9 - 10
La vie des associations	P 11 à 15
Nos partenaires	P 16

### EDITO

L'Alsace dans le monde : quand la fiction dépasse la réalité ! L'image ci-dessus est virtuelle en Alsace mais pourtant bien réelle en... Malaisie ! C'est dans ce pays des antipodes qu'a été érigé un « Colmar Tropicale », remake d'un village d'Alsace, avec ses maisons à colombage et des copies de bâtiments emblématiques de la région. L'Alsace fait des émules dans le monde. Les touristes en Alsace n'ont d'ailleurs jamais été aussi nombreux, alors que d'autres régions de France ont vu leur fréquentation baisser, suite aux attentats terroristes des mois passés.

C'est dire que l'Alsace a une image et une culture à défendre dans le monde. Les Alsaciens et amis de l'Alsace à l'étranger le savent bien. Alors que la petite patrie semble se diluer dans un grand ensemble régional, artificiel et hétéroclite – impossible d'ailleurs à promouvoir en tant que telle comme on l'a vu récemment au Salon de l'Agriculture à Paris – ils continuent à défendre leur identité que l'histoire a forgée, et une région à nulle autre pareille.

**Gérard Staedel**  
Président de l'UIA



# 43<sup>e</sup> Olympiades des métiers



© Stadler/ Région Alsace

En 2015, l'Alsace avait accueilli à Strasbourg les 43<sup>e</sup> Olympiades des métiers. Cet événement est resté gravé dans toutes les mémoires : les espoirs les plus prometteurs du pays s'étaient alors confrontés pendant trois jours à Strasbourg et les meilleurs d'entre eux avaient ensuite participé aux finales mondiales de Rio.

Cette année, c'est à Bordeaux que la 44<sup>e</sup> édition des Olympiades des métiers s'est tenue. Plus de six cents jeunes venus de toute la France s'y sont illustrés dans une cinquantaine de métiers différents. La Région Grand Est y était représentée par

une délégation de 59 compétiteurs. Parmi eux, les jeunes Alsaciens étaient largement majoritaires, puisqu'ils étaient pas moins de 35.

Comment expliquer cette proportion particulièrement élevée de jeunes Alsaciens dans la délégation régionale ? Cela tient essentiellement à deux raisons. En organisant en 2015 la précédente édition nationale des Olympiades, l'Alsace a sensibilisé ses jeunes à cette compétition hors du commun. Beaucoup d'entre eux se sont mobilisés pour participer à la suivante, en s'y préparant longtemps à l'avance et en y consacrant beaucoup de leur temps et de leur énergie. C'est que cette compétition n'est pas une simple partie de plaisir. Elle est pareille à un championnat de sport de haut niveau, puisqu'elle requiert chez les jeunes de l'entraînement, de l'endurance, de l'excellence, du dépassement de soi...

La seconde raison tient à la place de choix qu'occupe les métiers en Alsace : les Alsaciens connaissent la valeur des métiers. Ils savent que l'apprentissage est une réelle voie d'excellence et d'accomplissement. Cette conviction est une force pour l'Alsace. Nous en avons eu, à Bordeaux, la démonstration. Sur les 16 médailles d'or que le Grand Est a remporté au cours des 44<sup>e</sup> Olympiades des métiers, 10 l'ont été par de jeunes Alsaciens. Ces finalistes iront, à l'automne, à Abou Dabi,

défendre les couleurs de la France lors des finales mondiales.

Nous pouvons être fiers de ces jeunes champions. Ils sont l'avenir de l'Alsace. Ils incarnent les valeurs qui lui sont propres : l'amour du travail bien fait, l'audace, le sens de la compétition et l'esprit d'équipe. Ils sont surtout des modèles, dont notre société a besoin pour promouvoir l'apprentissage.

A mes yeux, valoriser l'apprentissage est une impérieuse nécessité. Je m'explique. Depuis plusieurs années, la France est frappée par la crise. Celle-ci s'est résorbée chez nos voisins, tandis qu'elle persiste dans notre propre pays. Nous connaissons un chômage des jeunes particulièrement élevé, puisqu'il dépasse les 25 % : un jeune Français sur quatre n'a pas d'emploi. Or, chez nos voisins allemands, le chômage des jeunes est trois fois moins élevé qu'en France ! Dans le même temps, l'apprentissage y est trois fois plus développé. Il y a là un lien évident de cause à effet : si nous voulons combattre le chômage des jeunes, nous devons prioritairement développer les filières de formation par apprentissage. C'est un objectif pour la Région Grand Est. Cela doit en être un pour tout le pays.

**Philippe Richert**  
Président de la Région Grand Est  
Ancien ministre

## Escales Alsaciennes



Un nouvel itinéraire gourmand permet au fil d'une vingtaine d'étapes de découvrir le savoir-faire industriel et patrimonial gourmand de la région.

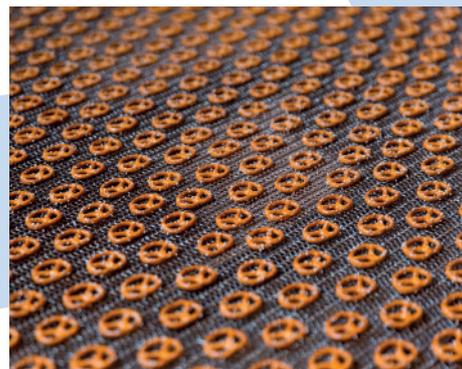
Les entreprises fédérées sous l'égide Les

Escales Alsaciennes proposent aux curieux de pénétrer de manière exceptionnelle au cœur de leur activité et aux gourmands de déguster les pépites gastronomiques de la région.

Becs sucrés ou salés, chacun choisit parmi les 7 parcours thématiques celui qui lui ressemble : Au Fourneau, A

l'heure du thé, Les P'tits salés, Entre viticulteurs et brasseurs, Le tout sucré, Produits du terroir, Pour les petits.

Une façon originale de savourer les meilleurs produits d'Alsace en allant à la ren-



contre de talents, de recettes spécifiques livrées par ces entreprises engagées et exemplaire.

Saluons ce parcours inédit initié par l'Association Régionale des Industries Alimentaires (ARIA alsace), avec le soutien de l'Agence d'Attractivité de l'Alsace et de l'ADT Alsace !

[www.escalesalsaciennes.fr](http://www.escalesalsaciennes.fr)

**Agence d'Attractivité de l'Alsace**

# Ce qu'en pensent les deux présidents des départements du Rhin...

La loi du 5 août 2015 (loi NOTRe) a opéré un redécoupage territorial et créé la région Grand Est. Une très grande majorité des Alsaciens et de leurs élus était fermement opposée à cette réforme territoriale qui heurte les territoires et éloigne les citoyens, là où la décentralisation doit au contraire porter les territoires et rapprocher les élus des habitants. Un an après son entrée en vigueur, nous constatons que le nouveau périmètre régional ne répond pas aux exigences d'efficacité, de proximité et de cohérence des politiques publiques. Interpellés par nos concitoyens inquiets des conséquences du redécoupage des régions pour leurs territoires et notre quotidien, nous avons lancé une démarche visant à ce que l'Alsace redevienne une réalité institutionnelle et politique, à travers l'instauration d'une Assemblée territoriale d'Alsace.

L'Alsace est souvent vue comme une région nantie et pourtant au cours des dernières années, elle a été durement touchée par la crise, un décrochage en termes d'emploi et de dynamisme économique s'est opéré avec ses voisines allemande et suisse et le chômage a fortement progressé. Plus que jamais, l'Alsace doit mobiliser ses meilleurs atouts, car à l'heure de la mondialisation et de la compétition internationale, un territoire qui n'avance pas est un territoire qui recule.

Or, la nouvelle organisation territoriale ne permet pas de répondre aux enjeux de développement de nos territoires. L'Alsace est aujourd'hui à la marge géographique du Grand Est et ne sera jamais au centre des grands projets structurants. Ses projets d'infrastructures et d'accessibilité ne seront plus des priorités à l'échelle du Grand Est et son ouverture sur l'espace Rhénan se retrouvera fragilisée. Or, le Rhin supérieur constitue le véritable axe de développement de l'Alsace. De plus, Strasbourg, comme les autres villes d'Alsace, se trouve affaiblie : son statut de capitale européenne est menacé, et son statut de chef-lieu du Grand Est est de facto partagé avec 4 autres villes. L'Alsace perd de nombreux centres de décisions, et donc à terme de potentiels de sièges et d'implantations d'entreprises.

Enfin, le projet revêt un aspect émotionnel pour un grand nombre d'Alsaciens attachés à l'Alsace et à son identité. L'Alsace disparaît des manuels scolaires, des sites touristiques comme TripAdvisor et des plaques minéralogiques. Au dernier salon de l'Agriculture, les vins d'Alsace

étaient exposés au stand des « vins du Grand Est ». La réforme territoriale affaiblit notre identité et notre marque régionale, alors qu'elle fait justement la force de nos entreprises, de notre tourisme et de notre gastronomie.



C'est pour répondre à ces défis essentiels que les Conseillers départementaux du Bas-Rhin et du Haut-Rhin se sont réunis le vendredi 3 février à Colmar et ont adopté à l'unanimité une motion affirmant solennellement leur volonté d'œuvrer de concert pour que l'Alsace redevienne une réalité institutionnelle et politique. Nous allons ensemble construire un projet concret et opérationnel pour assurer la pérennité de l'Alsace, et qui porte une vision d'avenir en termes de développement des territoires, d'infrastructures, d'emploi, de politique transfrontalière, de bilinguisme... Nous voulons construire une Alsace qui fasse rêver, dans laquelle chacun pourra se reconnaître.

Pour réaliser ce projet, nous aurons nécessairement besoin de compétences supplémentaires, transférées par la Région et par l'Etat. L'enjeu, c'est que l'Alsace récupère les compétences qui lui permettront de prendre son destin en main. Il nous faudra également réfléchir à la forme institutionnelle qui soit la plus adéquate pour exercer en commun ces compétences. Toutes les options seront étudiées. En revanche, nous sommes opposés à la simple fusion des deux départements à compétences égales, qui n'apporterait aucune valeur ajoutée en termes d'efficacité de l'action publique. Parallèlement à la construction du projet pour l'Alsace, nous envisageons de rapprocher certaines de nos politiques à travers une entente interdépartementale. Nous pensons notamment à la culture, au patrimoine, aux SDIS et à l'Alsace Archéologie.

Deux critiques principales nous sont adressées. D'aucuns disent que nous voulons détricoter la réforme territoriale, alors que les territoires ont aujourd'hui plus que jamais besoin d'une trêve législative pour retrouver une certaine stabilité dans leurs

modes de fonctionnement. Or, il ne s'agit pas de détruire ce qui été fait mais d'aller de l'avant et de construire un projet pour l'avenir de l'Alsace et pour ses habitants. D'autres affirment qu'un tel projet serait voué au même destin que le référendum de 2013 pour la collectivité unique. Là encore, le contexte est différent. La création de la région Grand Est a suscité de vives réactions au sein de la population alsacienne, et entraîne aujourd'hui une perte de moyens, d'influence et de rayonnement qui aura des conséquences en termes d'emploi et de développement en Alsace. De l'Outre-Forêt au Sundgau, nous avons aujourd'hui un front uni pour mener un projet qui assure la pérennité de l'Alsace. Si en 2013 le Conseil d'Alsace a été vu par certains comme un projet réalisé par des élus et pour des élus, nous constatons aujourd'hui une forte adhésion populaire. Nous recevons chaque jour des messages de soutien et des contributions de la part des forces vives des territoires et de nos citoyens, qu'ils soient responsables associatifs, artistes, artisans, collégiens, agriculteurs ou encore chefs d'entreprises. En s'engageant pour l'Alsace, nous voulons redonner la parole aux citoyens sur un sujet qui leur tient à cœur, alors que le redécoupage territorial s'est fait sans eux. Le projet pour l'Alsace se démarque donc nettement de celui proposé à l'occasion du référendum de 2013. Il ne s'agit pas d'un projet d'élus mais d'un projet citoyen. Il ne s'agit pas d'une réorganisation institutionnelle mais d'un projet visant à préserver le dynamisme, le particularisme et l'ambition de l'Alsace. Nous avons aujourd'hui la détermination et le recul nécessaires pour éviter les écueils de 2013 et sommes prêts à aller jusqu'au bout pour nos concitoyens et nos territoires.

Les Conseils départementaux du Haut-Rhin et du Bas-Rhin ont déjà démontré qu'ils savaient travailler ensemble. Le succès de nos initiatives communes, telles qu'Alsace Destination Tourisme, l'Adira (Agence de Développement de l'Alsace ndlr), Archéologie Alsace et la Maison de l'Alsace sur les Champs Élysées, témoigne non seulement de nos excellentes relations, mais aussi d'une volonté inébranlable de réaliser ensemble des projets qui bénéficient à l'Alsace entière.

Il n'est pas possible de renoncer. Ensemble, et devant nous, nous avons certainement l'un des plus beaux et nobles combats politiques qu'il nous est donné de mener, et les seules batailles perdues d'avance sont celles qui n'ont pas été menées.

Frédéric Bierry et Eric Straumann

## L'ILL

Rivière, qui pour certains a donné son nom à l'Alsace, l'Ill, longue de 217 km, prend sa source à Winkel dans le Jura alsacien et réapparaît à Ligsdorf (résurgence). On distingue l'Ill supérieure en amont de Mulhouse, dans laquelle se jette la Largue (à Illfurth), l'Ill moyenne de Mulhouse à Colmar dans laquelle se jettent la Doller (à Illzach), la Thur (à Ensisheim), la Lauch (à Colmar) et l'Ill inférieure qui accueille la Fecht (à Illhaeusern), la Liepvrette (à Sélestat) le Giessen (à Ebersheim), la Scheer et l'Andlau (à Fegersheim), la Bruche (à Strasbourg). L'Ill est navigable et flottable à partir de Colmar. Elle rejoint le Rhin à hauteur de Gamsheim.

par ses eaux comme le château de Biss ou la ville de Mulhouse, par exemple.

Les travaux de régularisation de son cours sont anciens, des digues sont construites à partir de la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle.

L'Ill abrite une flore et une faune très riches décrite et dessinée, par exemple, par Léonard Baldner (1612-1694) dans son histoire naturelle des eaux strasbourgeoises. Elle était très poissonneuse.

Tout au long de son cours, l'Ill a fait tourner de nombreux moulins : en 1773 on en compte 91. Moulins à farine, scieries, huileries (pressoirs à huile), foulons à chanvre mais aussi moulins à tabac, à tan, à papier.

Elle fournit aussi du travail à de nombreux pêcheurs, regroupés en corporation à Colmar,

Sélestat et Strasbourg dès le XIV<sup>e</sup> siècle ou à Illhaeusern en 1564, qui utilisent filets, nasses, carrelets pour attraper poissons et écrevisses. Dans les archives sont conservées des mesures étalon : en dessous de la taille des modèles métalliques, les brochets, perches, écrevisses devaient être remis à l'eau.

De nombreux bateliers travaillent aussi non loin de l'Ill pour construire des bateaux à fond (Illnachen), bateau de 12.5 m sur 3 qui avance poussé à la perche). Du vin certes mais aussi des draps, des fromages, des grains, du gravier étaient transportés par eau de Colmar ou Illhaeusern vers Strasbourg principalement.

Dès 1404 s'organise une visite du syndicat fluvial pour concilier besoins et intérêts des utilisateurs de l'Ill, les Illsassen : l'abbé d'Ebermunster, le comte de Ribeaupierre, les villes de

Strasbourg, les seigneurs de Rathshausen, l'évêché et le Grand Chapitre de Strasbourg, s'entendent sur la largeur du lit navigable et prévoient une visite annuelle des cours d'eau et l'arrachage des herbes aquatiques.

**Jean-Luc Eichenlaub**  
**Directeur**  
**des Archives**  
**départementales**  
**du Haut-Rhin**

©Stéphanie Guimier  
 Office de Tourisme du Grand Ried

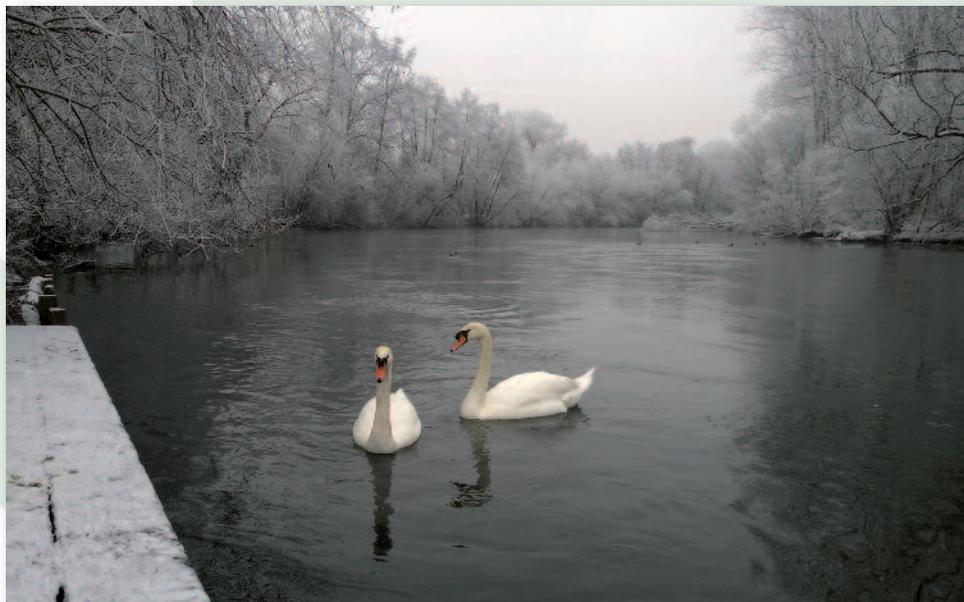


Parmi les localités traversées (ou longées) relevons Fislis, Waldighoffen, Oberdorf et Grentzingen (commune nouvelle Illthal), Altkirch, Mulhouse, Colmar, Illhaeusern, Sélestat, Ebermunster, Erstein, Strasbourg.

Les premières mentions (Hiller, Ill) datent du milieu du IX<sup>e</sup> siècle.

Plusieurs noms communs sont formés sur Ill : Illordnung (règlement de l'Ill), Illsassen (association des riverains de l'Ill navigable entre Colmar et Strasbourg), Illkorn (cens dû aux bordiers de l'Ill), Illnache (bateau), Illlantz (saumon de l'Ill), Iller (pêcheurs de l'Ill).

L'Ill, crainte pour ses crues et les inondations qui s'ensuivent à la veille du printemps (fonte des neiges), a aussi une fonction défensive : des châteaux ou les villes ont été protégées



Ces Alsaciens qui firent le monde

# Louis Gustave Binger (1856-1936), fondateur et premier gouverneur de la Côte d'Ivoire

L'ouvrage majeur de Binger,  
en deux tomes

Parmi les explorateurs français de l'Afrique occidentale de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, Louis Gustave Binger tient une des toutes premières places. Tour à tour géographe, géologue, botaniste, zoologue, ethnologue, linguiste et administrateur, il fut le promoteur de missions pacifiques d'exploration et participa à la construction de l'Afrique moderne. Il est né à Strasbourg, au quartier de la Robertsau, dans une famille protestante. À la mort de son père en 1867, il déménage avec sa mère à Niederbronn, puis à Sarreguemines.



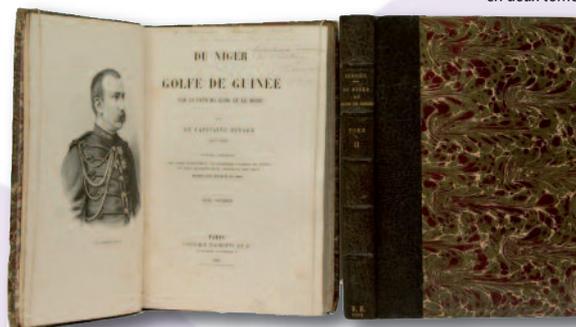
Le capitaine Binger

À 15 ans, lors de l'annexion de l'Alsace, sa mère le place chez un quincaillier à Sedan, où il s'engage dans l'armée dès ses 18 ans. En garnison d'abord à Rouen chez les chasseurs à pied où il est vite repéré pour sa vive intelligence, il monte rapidement en grade – caporal, sergent, sergent-major, sous-lieutenant – profitant au mieux de l'enseignement militaire. En poste au 4<sup>e</sup> régiment d'infanterie de marine à Toulon en 1880, attiré par les colonies, il se porte volontaire pour un bataillon disciplinaire en partance pour le Sénégal et débarque en 1882 à Dakar où il fait partie d'une mission topographique en Casamance. Nommé lieutenant, il participe, avec l'expédition du capitaine Monteil, à la triangulation des pays situés entre le Sénégal et le Niger, et à l'étude du tracé du chemin de fer de Kayes à Bamako. De retour à Paris, il établit, toujours avec Monteil, la carte des établissements français au Sénégal et publie *Essai sur la langue bambara* (1886). À 31 ans, il est nommé capitaine et officier d'ordonnance

du général Faidherbe, grand spécialiste de l'Afrique. Au printemps 1887, à son initiative, l'administration des Colonies lui confie l'exploration des terres depuis le Niger jusqu'au golfe de Guinée. Parti de Bamako, Binger traverse Tenetou et Sikasso – dans l'actuel Mali – avant de se diriger au sud vers Kong, qu'il atteint en février 1888. Il y constate que les « montagnes de Kong », qui figuraient jusque-là sur les cartes, n'ont aucune existence réelle. En revanche, il remarque l'étroite ligne de séparation des eaux entre les affluents du Niger et les fleuves qui coulent en direction du Golfe de Guinée,

Buste de Binger  
à L'Isle-AdamStèle de Binger  
au cimetière  
du Montparnasse à Paris

comme la Comoé ou le Bandama. De Kong, Binger se dirige vers le nord, et par Boromo sur la Volta Noire vers Ouagadougou, plus à l'est. De là, forcé de faire un détour au sud par l'actuel Ghana, il atteint en octobre Salaga, puis Kintampo et Bondoukou. En janvier 1889, il fait sa jonction avec l'explorateur Marcel Treich-Laplène qui a été envoyé à sa rencontre et il poursuit avec lui son expédition jusqu'à Grand-Bassam, dans l'actuelle Côte d'Ivoire. Il décrit ce voyage éprouvant de près de 4 000 km qui lui a pris plus de deux ans dans un ouvrage en deux tomes, *Du Niger au golfe de Guinée par le pays de Kong et le Mossi* (1891). Par des traités signés avec les chefs locaux à Kong, Dakhara, Aouabou et Bondoukou, Binger place les contrées éloignées situées entre le Haut-Niger et le Golfe de Guinée sous l'influence française et ouvre de nouvelles voies au trafic commercial vers la colonie française de Grand-Bassam. À son retour en France, il devient un héros national, est nommé chevalier dans l'ordre de la Légion d'honneur et reçoit la grande médaille d'or de la prestigieuse Société de Géographie. En 1891, il accepte de diriger la mission française de délimitation de la Côte d'Ivoire dont il est



à l'origine du nom. Au printemps 1893, la Colonie de Côte d'Ivoire est officiellement créée et Binger en devient le premier gouverneur. En juillet, il s'installe à Grand-Bassam qui vient d'être choisie comme capitale.



L'ancien palais du gouverneur à Bingerville

En 1897, il est nommé à Paris directeur des Affaires d'Afrique au ministère des Colonies, poste influent qu'il occupe pendant 10 ans. Il publie deux essais, *Esclavage, islamisme et christianisme* (1891) et *Le péril de l'islam* (1905) et un roman, *Le serment de l'explorateur* (1904). Retraité, il retourne à Strasbourg en 1919, puis s'installe à Toulon en 1922 et enfin à L'Isle-Adam en 1932 où il meurt quatre ans plus tard, à 80 ans, et où un monument est érigé en sa mémoire. Une rue porte aujourd'hui son nom à Strasbourg, Toulon, Saint-Maur-des-Fossés, Saint-Maixent-l'École

Timbre du centenaire  
de la Côte d'Ivoire (1993)

et Abidjan, ainsi que la ville de Bingerville, fondée en 1900 et qui fut la seconde capitale de la Côte d'Ivoire. L'ancien palais du gouverneur de

Bingerville, bâtiment colonial construit au début du XX<sup>e</sup> siècle, compte aujourd'hui parmi les principaux monuments historiques de la Côte d'Ivoire et est en passe de devenir un musée national. En 1993, Binger eut la reconnaissance du président ivoirien Félix Houphouët-Boigny qui immortalisa le centenaire du pays par l'émission d'un timbre postal avec leurs deux portraits.

Philippe Edel



Négociation de traité à Aouabou, l'actuel Famienkro (1892)

# La délégation Alsace de la fondation du patrimoine

Depuis plus de 10 ans, la Fondation du patrimoine soutient en Alsace les collectivités, les associations et les particuliers dans leur volonté de préserver le patrimoine de proximité. Au détour des villages, ces maisons à colombages, ces châteaux, ces églises, ces fermes, ces fontaines... constituent non seulement notre cadre de vie, mais sont sources de lien social.

Élément de la mémoire collective et de l'identité du groupe humain qui l'entoure, le patrimoine acquiert de ce fait un statut d'intérêt général. La sauvegarde de cet héritage contribue à l'éducation des nouvelles générations qui reçoivent ces témoignages du passé comme autant de jalons pour les guider vers leur avenir.

La sauvegarde du patrimoine participe à l'activité économique dans les secteurs du bâtiment et des métiers d'art. Le patrimoine est aussi un formidable vecteur d'insertion sociale et de formation.



L'abbaye d'Ottmarsheim

La Délégation Alsace a ainsi accompagné depuis 2010, 353 projets de restauration,

Parmi les projets accompagnés par la Fondation du patrimoine, la célèbre abbatale Saints-Pierre-et-Paul d'Ottmarsheim dans le Haut-Rhin nécessite une restauration d'envergure. Edifié au XI<sup>e</sup> siècle sur le modèle de la chapelle de Charlemagne à Aix-la-Chapelle, ce monument historique fait la fierté des Alsaciens.

[www.fondation-patrimoine.org/43975](http://www.fondation-patrimoine.org/43975)



La bibliothéque humaniste de sélestat



La statue de Victor Nessler originaire de Baldenheim

Reconnue pour être une vitrine de l'humanisme rhénan avec ses remarquables collections, inscrites depuis 2011 au Registre mémoire du monde de l'UNESCO, la Bibliothéque Humaniste de Sélestat est également en cours de restauration.

[www.fondation-patrimoine.org/30507](http://www.fondation-patrimoine.org/30507)

dont des chantiers d'insertion et des formations aux métiers du patrimoine. La conservation de notre héritage commun nécessite des hommes et des femmes engagés et passionnés pour transmettre leur savoir-faire aux générations futures.

Actuellement, 68 projets de restauration sont en cours en Alsace et font l'objet d'un appel à dons. En 2016, les Alsaciens se sont montrés particulièrement généreux : la Délégation Alsace a collecté auprès des particuliers et des entreprises 936 982 euros, montant qui a été complété par des subventions de la Fondation du patrimoine à hauteur de 239 125 euros, prélevés sur ses fonds propres.

Vous pouvez apporter votre aide à l'un de ces projets en faisant un don en ligne. La liste de ces édifices et objets mobiliers est visible sur notre site internet :

[www.alsace.fondation-patrimoine.org](http://www.alsace.fondation-patrimoine.org)



Pierre Goetz  
Délégué régional



L'orgue du Couvent Oelenberg

# Alsace - Israël ...

## Deux patries face à leur Histoire

Alsace, Israël, une région, un pays... Leur taille peut apparaître comme relativement petite mais les deux entités ont toujours su rayonner et incarner une identité et des traditions fortes. Leurs chemins, leurs histoires se croisent. Des Alsaciens, de confession juive, sont venus s'implanter là-bas, avant même la constitution de l'Etat israélien.

Des villages d'Alsace, Strasbourg aussi rendent hommage à ces échanges, à ces parcours, à ces chemins de vie uniques.

### COMMERCE EXTÉRIEUR ALSACE / ISRAËL

#### Un pont, des peuples ...

Les échanges économiques entre l'Alsace et Israël méritent d'être développés. Ils prolongent entre les deux pays des histoires d'hommes et de femmes. Pays de haute technicité, Israël exporte en Alsace des produits à valeur ajoutée, des préparations pharmaceutiques, l'Alsace y exporte des produits alimentaires, des biens industriels, textiles et chimiques.

#### Tourisme et art de vivre

Naturellement, la culture commune est aussi celle de l'engagement. Plaisir partagé, le goût des bonnes choses se cultive partout. Récemment et pendant 5 jours, la gastronomie française était à l'honneur à Tel Aviv avec l'Alsace comme région invitée. Des restaurants renommés ont accueilli en résidence des chefs venus de l'Hexagone : 22 grands chefs dont 8 Alsaciens. So French So Good, c'était cette année So Alsatian So Good !

### Statistiques du commerce extérieur - Échanges Alsace / Israël Année 2015 - Valeur en euros

Libellé Produits	pays	dép.	VAL IMP 2015	VAL EXP 2015
Produits de l'agriculture et de la chasse et services annexes	IL	67	524 793	0
Produits de la pêche et de l'aquaculture ; services de soutien à la pêche	IL	67	305 070	0
Produits des industries alimentaires	IL	67	2 669 345	1 149 094
Produits des industries alimentaires	IL	68	13 106	5 860 825
Boissons	IL	67	481 409	372 242
Produits de l'industrie textile	IL	67	10 230	193 516
Produits de l'industrie textile	IL	68	2 680	2 517 972
Papier et carton	IL	67	18 274	1 547 138
Produits chimiques	IL	67	425 467	9 169 975
Produits chimiques	IL	68	1 567 404	14 258 805
Produits pharmaceutiques de base et préparations pharmaceutiques	IL	67	13 893 693	19 071 186
Produits en caoutchouc et en plastique	IL	67	1 589 795	684 223
Produits informatiques, électroniques et optiques	IL	67	340 142	1 198 474
Équipements électriques	IL	67	152 560	2 239 739
Machines et équipements n.c.a.	IL	67	315 088	4 101 586
Véhicules automobiles, remorques et semi-remorques	IL	67	121	1 971 559
<b>Total (Tous Produits)</b>			<b>42 863 629</b>	<b>127 910 677</b>

#### Une association des Alsaciens et amis de l'Alsace en Israël

L'UIA continue de soutenir les initiatives reliant les Alsaciens du monde ! Israël n'échappe pas à cette sympathique et positive démarche.

« Personne ne veut couper avec la France. Et on reste alsacien jusqu'au bout des ongles », assurait récemment Serge Azgut, président de la 41<sup>e</sup> association adhérente à de l'Union Internationale des Alsaciens.

Au travers de stammtisch, l'objectif sera de tisser et renforcer des liens tant culturels, qu'économiques et scientifiques... grâce au réseau des Alsaciens !

#### Contacter l'association

ASSOCIATION DES ALSACIENS ET AMIS DE L'ALSACE EN ISARÈL

M. Serge AZGUT, Président - 36 / 6 Shlomo Hamelech - 6437823 Tel Aviv - Israël

Courriel : [alsaciens.en.israel@gmail.com](mailto:alsaciens.en.israel@gmail.com)

## So French So Food 2017

Cette année, l'Ambassade de France et l'Institut français d'Israël, Business France, le Consulat Général de France et l'Institut français de Jérusalem ont reçu **22 chefs français dont 1 maître-boulangier pâtissier** pour une Semaine de la gastronomie française en Israël aux couleurs de **l'Alsace** !

L'événement s'est déroulé dans **6 villes d'Israël - Jérusalem, Tel Aviv, Haïfa, Akko, Tibériade et Beer Sheva** - et a proposé au public israélien de découvrir ou re-découvrir le goût de la cuisine française grâce à une collaboration de chefs français et israéliens dans 18 restaurants du pays, des master classes et bien d'autres activités encore.

L'Alsace était présente avec 8 chefs, emmenés par Hubert Metz, Président des Etoiles d'Alsace !

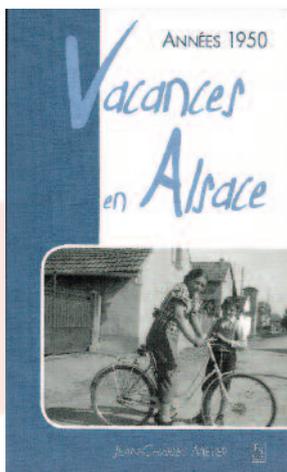
(source : Institut Français)



Visite des chefs au président de l'Etat d'Israël, Reuven Rivlin, avec M<sup>me</sup> Le Gal, ambassadrice de France en Israël

## VACANCES EN ALSACE

L'auteur (Jean-Charles Meyer) qui se proclame lui-même "Alsacien de culture provençale" raconte dans cet ouvrage les grandes vacances de sa famille alsacienne qui, le reste de l'année résidait à Toulon. Tous les ans, le temps d'un été, lui et son frère se réappropriaient les terres de leurs parents et leurs grands-parents en Alsace. De juillet à septembre les enfants participaient, bien modestement, aux travaux de la ferme comme la moisson, la distillation du schnaps ou l'abattage du cochon.



Ils assistaient à la messe dominicale et participaient à la joyeuse fête locale la *kilbe*. Ils découvraient le village et ses coutumes ainsi que les alentours et le fameux canal du Rhône au Rhin. Une belle promenade touchante dans les années cinquante dont les habitants s'exprimaient encore pour la plupart en dialecte, langage inconnu de nos deux enfants. Un mélange haut en couleurs qui vous replongera dans les étés chauds de votre enfance.

Pour se procurer le livre : s'adresser à l'auteur : [jean-charles.meyer0900@orange.fr](mailto:jean-charles.meyer0900@orange.fr)

## LA BIBLE EN ALSACIEN - D'BIWEL UF ELSÄSSISCH

La Bible en dialecte alsacien : une première en vingt siècles de christianisme ! La rencontre de la Parole et du dialecte alsacien : une publication à soutenir ! Cette Bible est le résultat d'un travail titanesque de 12 années entrepris par deux spécialistes de la Bible et de dialectologie. Elle comprend la traduction en alsacien de tous les livres considérés comme bibliques par les Églises chrétiennes, aussi bien les canoniques - reconnus comme tels par les Églises issues de la Réforme - que les deutéro-canoniques en usage dans l'Église catholique.

La traduction a été réalisée sur la base des textes suivants :

- > Pour l'Ancien Testament hébreu, la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (1968 - 1976) et le *Hebrew Old Testament* (British and Foreign Bible Society - 1966).
- > Pour le Nouveau Testament, le *Novum Testamentum Graece* (Nestle-Aland - 1967).

Pour traduire l'ensemble des livres, les traducteurs ont eu recours à des Testaments interlinéaires hébreu-allemand, hébreu-anglais, grec-allemand et grec-français.

La référence principale a été la traduction allemande de Martin Luther mais certains passages complexes ont été traduits grâce à des traductions allemandes plus récentes.

Les traducteurs : Daniel Steiner : pasteur retraité de l'U.E.P.A.L. (Union des Églises Protestantes d'Alsace et de Lorraine) et Raymond Matzen : ancien Directeur de l'Institut de Dialectologie (Université de Strasbourg). Raymond Matzen a collaboré à l'ouvrage de mars 2004 à juin 2014. Il est décédé à Strasbourg le 8 août 2014.

Caractéristiques : Reliure souple : 14 X 22,5 cm • 2016 p. • 50 € Prix public

Contact presse et commande aux Éditions du Signe : [www.editionsdusigne.fr](http://www.editionsdusigne.fr).

Contact commande : [stock@editionsdusigne.fr](mailto:stock@editionsdusigne.fr) ou [catherine@editionsdusigne.fr](mailto:catherine@editionsdusigne.fr)

## LA VALLÉE PERDUE

Une saga alsacienne. Grâce à de longues recherches, ces romans sont riches en détails sur l'histoire de notre région. Le lecteur parcourt ainsi les différentes époques, débutant il y a plus de 2000 ans, avec les Celtes. Avec une famille paysanne, est décrit le début du Moyen Age dans le second tome.

Avec le 3<sup>e</sup> tome sera dévoilée la vie des châtelains au XIII<sup>e</sup> siècle. Le XIX<sup>e</sup> siècle, avec les ouvriers et les industriels, sera la trame du 4<sup>e</sup> tome. L'histoire du 5<sup>e</sup> tome commence après la deuxième guerre mondiale et traverse le 20<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours.



Commande, avec une dédicace personnalisée [eichwald.huguette@gmail.com](mailto:eichwald.huguette@gmail.com)

## L'ALSACE AU FIL DES SIÈCLES ET DES LIEUX

C'est à grands pas, de siècles en siècles, qu'il est proposé au lecteur de parcourir un territoire singulier aux limites longtemps incertaines, en s'attardant à chaque siècle pour braconner un lieu, un monument ou une œuvre signifiants.

Il lui appartiendra de saisir ce qui est en accord avec lui, de prélever les faits permettant d'éviter l'oubli qui mène au vide, à la morosité, à l'indifférence et à l'erreur de jugement.

Comme les pas, les événements s'enchaînent les uns aux autres en posant des jalons aux quatre coins de la province comme autant de marqueurs d'une vie foisonnante. La mémoire empruntée enjolive et transfigure mais, aussi, éclaire les lieux comme le soleil qui donne chair aux campagnes et aux villes en les teintant, de Wissembourg à Ferrette en passant par Saverne, Strasbourg, Colmar, Sélestat, Mulhouse, le Donon et bien d'autres lieux encore (22 au total, autant que de siècles parcourus).



## "MANGER"

Gavé d'informations contradictoires véhiculées par les médias à l'écoute des lanceurs d'alerte, secoué par les scandales alimentaires répétés, déçu par les réponses des autorités, le consommateur vit la peur au ventre. L'anxiété du ventre vide a fait place à la peur de se nourrir. Des voix autorisées ou non mettent en garde contre les dangers de l'alimentation pour la santé des consommateurs et de la planète. Agriculture et élevage intensifs, biotechnologie et OGM, malbouffe et

junkfood, gaspillage, guerre des prix, menace des biocides, application du principe de précaution aboutissent à un embrouillamini dont le consommateur a du mal à se sortir. Le consommateur n'est pas pris en otage puisqu'il a le pouvoir de choisir ses aliments en fonction de ses valeurs.



Pr JL Schlienger



## ÉVÊQUES ÉMÉRITES

Depuis 1966, les évêques sont tenus de démissionner de leur fonction à l'âge de 75 ans.

Ils deviennent ensuite « évêques émérites », conservent leur titre mais ne sont plus en charge d'un diocèse. Comme pour tout retraité, mais plus encore pour ces responsables d'Église, se pose alors la question de leur place et de leur rôle dans l'Église et dans la société.

Où se retirer ? Comment répondre aux sollicitations sans faire d'ombre aux évêques en charge ? Quelle place dans la

Conférence épiscopale ?

Répondant à l'appel de M<sup>gr</sup> Joseph Doré, archevêque émérite de Strasbourg, et du Père Bernard Xibaut, chancelier de l'archevêché de Strasbourg, vingt-neuf évêques émérites offrent leurs témoignages. Ils évoquent leur vie après la retraite, leurs nouveaux engagements, leurs joies – plus de temps pour prier, renouer des liens, rendre service – et parfois aussi leurs peines – solitude, manque de considération, maladie. De la diversité de leurs expériences découle une réflexion canonique et pastorale, théologique et spirituelle sur les évolutions souhaitables de l'éméritat.

Cet ouvrage clair et accessible aidera aussi tous les actifs, futurs retraités, à se poser les bonnes questions sur cette nouvelle étape de leur vie, dans une société pas toujours très au clair sur la place des personnes âgées en son sein.

EN LIBRAIRIE DEPUIS LE 2 MARS 2017

La Nuée Bleue, 316 pages, 22 €

CONTACT PRESSE : Mathilde Reumaux 03 88 15 77 27

[mathilde.reumaux@editions-quotidien.fr](mailto:mathilde.reumaux@editions-quotidien.fr)

Les Editions La Nuée Bleue viennent de signer avec la maison d'édition China Translation and Publishing House à Pékin la cession de droits pour le livre témoignage de l'actrice Laura Weissbecker « Comment je suis devenue chinoise » publié en France en octobre dernier. Laura Weissbecker, née à Strasbourg et diplômée d'une école d'ingénieur, est une actrice star en Chine.



Laura Weissbecker, entourée par l'équipe de China Translation and Publishing House à Pékin, en octobre 2016.

## BLOC NOTES

Le Mouvement Européen-Alsace (ME-A) est une association qui regroupe – au-delà de leur appartenance politique – les hommes, les femmes qui souhaitent s'engager en faveur de la construction européenne dans une perspective fédérale.

Avec son siège à Strasbourg, le Mouvement Européen Alsace facilite la rencontre d'autres Européens dans le cadre de l'organisation internationale (présente dans 35 pays d'Europe) et contribue ainsi à faire une richesse commune des différences.

Pour fêter les 60 ans du traité de Rome, instituant les premiers accords économiques entre les pays fondateurs de l'UE, une délégation du Mouvement Européen Alsace, avec une section des Jeunes européens de Strasbourg, se déplace dans la capitale Italienne le 25 mars prochain, pour y retrouver des milliers d'autres citoyens, venus de toute l'Europe, pour une marche commune et une convention au parlement Italien, pour y défendre aussi les valeurs que connaissent bien les Alsaciens: solidarité, partage par-delà des frontières, ouverture vers les autres..



Photo by Paola Guigou

## ISABELLE GRUSSENMEYER

« Ich bin do » : nouvel album d'ISABELLE  
Le lancement officiel de l'album aura lieu : au théâtre de la Choucrouterie à Strasbourg, le dimanche 14 mai 2017 à 17h.

Autres concerts prévus :  
Le 21 avril à Andlau,  
les apéros de la Seigneurie, 18h30 Le 6 mai à Breisach-am-Rhein, VHS, 19h

L'album sera disponible depuis le 20 mars 2017 auprès de l'association D'r Liederbrunne : [www.liederbrunne.com](http://www.liederbrunne.com).  
Prix : 15 € Aussi directement chez Isabelle



## COLMAR TROPICALE UN VILLAGE ALSACIEN SOUS LES TROPIQUES !



A quelques dizaines de kilomètres de Kuala Lumpur, au milieu des montagnes tropicales de Berjaya Hills, se dresse un village pas comme les autres : Colmar Tropicale. Quand l'Alsace rencontre la Malaisie, le mélange se révèle improbable.

Pourquoi Colmar ? Ouvert en 2000, Colmar Tropicale dispose d'une architecture inspirée par la ville française médiévale de Colmar ainsi que les trois villages voisins : Riquewihr, Turckheim et Kaysersberg. Un peu de France sous les tropiques ? L'idée a de quoi surprendre. Elle émane en réalité d'un grand personnage de la Malaisie moderne, Mahathir, Premier ministre de 1981 à 2003. Impressionné par son voyage en Alsace, le dignitaire décida tout simplement de créer de toutes pièces un mini Colmar entre les montagnes verdoyantes de Berjaya Hills.

Disneyland Colmar. Le résultat est plutôt sympathique. Après avoir dépassé le parking "Le Chevalier" évoquant un château fort, vous arrivez sur un pont. Celui-ci vous conduit tout droit sur une rue principale qui s'avère être en réalité la seule artère de cette ville alsaco-malaisienne. Un panneau indique que le visiteur rentre dans un "French Themed resort". Rien n'est moins vrai tant la carte de la France est jouée à fond : restaurant "Le Poulet Roti", magasin de souvenir "Les Cadeaux", boulangerie "La Boulangerie". On s'interroge encore sur le spa "La Lavande" qui ne fait pas très alsacien, peut-être qu'un lieu destiné au bien-être baptisé "Kouglof" n'était pas assez vendeur... Les touristes malaisiens semblent être en tout cas conquis. "C'est un de nos rêves d'aller en France, mais cela coûte trop cher. J'aime l'architecture de Colmar Tropicale, ça change de la Malaisie !" nous raconte un jeune couple malais.

Du faux rigolo. L'ensemble fait assez faux, mais notre regard se plaît à se poser sur des maisons à colombages, des rues pavées et des enseignes françaises. Pierre et Manon, un couple de Français rencontré sur place et qui habite depuis plusieurs mois à Kuala Lumpur nous explique: "Nous n'étions jamais venus. Cela change de Kuala Lumpur, ça fait une petite pause". Pierre rajoute "Et puis avec le haze, on a presque l'impression de retrouver le ciel d'Alsace".

Pour ceux qui veulent s'attarder quelques jours au vert dans ce drôle de village, le complexe est composé de 235 chambres et suites. Il dispose de huit restaurants ainsi que de salles de réunion et de banquets. Avec l'Alsace, les montagnes et une des piscines de l'hôtel en toile de fond, certains organisent même sur place leur mariage.

Jardin japonais, golf, randonnées à cheval. Près de Colmar Tropicale, il est également possible de découvrir le jardin japonais qui propose de profiter du "Tatami Spa", d'un « botanic garden » ou encore d'un golf. Pour les visiteurs venus avec des ados, vous trouverez également un endroit pour organiser une partie de paintball endiablé. En quête de calme, les amoureux de la nature apprécieront les ballades équestres. En somme, dépassé le côté carton-pâte de Colmar tropicale, Berjaya Hills, propose de nombreuses activités, non loin de Kuala Lumpur. Pour une journée ou un week-end, l'endroit semble parfait pour s'échapper de la ville et prendre des photos décalés avec des amis ou en famille.

**Renaud Voisin** ([www.lepetitjournal.com/kuala-lumpur.html](http://www.lepetitjournal.com/kuala-lumpur.html))

## PALMARÈS DU GUIDE MICHELIN 2017



Le jeudi 9 février 2017, le guide Michelin avait dévoilé son palmarès 2017 au Palais Brongniart (Place de la Bourse à Paris). Avec 2000 pages et quelques 500 nouveautés, il présente 616 restaurants étoilés (16 de plus que l'année dernière).

### En Alsace

#### - 3 tables ont été distinguées :

1 étoile pour Jérôme Jaegle, L'Alchemille à Kaysersberg, Eric Girardin, restaurant Girardin à Colmar et Julien Binz, restaurant Julien Binz à Ammerschwahr

#### - 4 suppressions d'étoiles sont à regretter :

Il Cortile à Mulhouse, passe de 2 à 1 étoile, Esprit terroir à Strasbourg qui a fermé. Le Cygne à Gundershoffen est devenue une table bistro. L'auberge de L'Ill a été mise à l'honneur pour ses 50 ans de trois étoiles Michelin depuis 1967.

#### En somme, l'Alsace compte 37 étoiles :

30 établissements sont étoilés :

- 1 seul à 3 étoiles,  
- 5 détiennent 2 étoiles : l'Auberge du Cheval Blanc à Lembach, la Fourchette des Ducs à Obernai, la Villa René Laliq à Wingen-sur-Moder,

## ALLEMAGNE

### BERLIN

Fin novembre, le Club des Alsaciens de Berlin a organisé sa première "Bredele Party". Différents ateliers étaient proposés à la trentaine de participants : abaisage de la pâte à Buetterbredle et Schwowebredle, cuisson et découpage à l'emporte-pièce, préparation du vin chaud fait maison. Nous nous en sommes donnés à cœur joie ! Les préparatifs achevés, ce fût le moment de déguster nos délicieuses productions... avant de repartir avec quelques bredele dans la besace, prêts à être dégus-



tés durant les longues soirées hivernales berlinoises ou dans l'avion du retour vers l'Alsace. Une occasion délicieuse de faire découvrir à nos membres allemands et français de l'intérieur nos traditions de Noël. Rendez-vous est pris pour l'année prochaine !

**Julien Miéral**  
Secrétaire général

### FRANCFORT

Le Club des Alsaciens de Francfort fête en 2017 son 25<sup>e</sup> anniversaire et pour marquer le coup, deux événements sont prévus : le 21 avril une sortie à Strasbourg en

bus avec visite du Parlement Européen, déjeuner à la Maison des Tanneurs, promenade en bateau sur l'Ill. Le 16 mai à Francfort, un Chapitre Solennel sera organisé avec la Confrérie St. Etienne de Kientzheim avec intronisation, dégustation des vins d'Alsace et diner de gala et d'illustres invités de la politique et de l'économie.

En juin visite du centre national de contrôle aérien à Langen près de Francfort.

**André Fricker**  
Président

### STUTTART

#### Exposition Caravan Motor Touristik du 14 au 22 janvier

La CMT est une exposition touristique annuelle à Stuttgart. L'Alsace y fut représentée avec l'Office de Tourisme d'Alsace et Logis d'Alsace, une association d'hôtels et restaurants de qualité. L'affluence était nombreuse aux différents stands alsaciens proposant de visiter entre autres Colmar, la Vallée de Munster, la Vallée de la Bruche, Ribeauvillé et la Route du Vin.

#### Réception à l'Institut Français Stuttgart le 26 janvier

L'Institut Français a invité à une réception de nouvelle année et soirée musicale avec la cantatrice Jeanne Seguin, originaire de Bordeaux, et Farahmand Bafi au piano. Au programme figuraient des oeuvres de Gabriel Fauré, Claude Debussy et Jacques Offenbach. Le Consul Général de France Nicolas Eybalin et le Professeur Dr. Wolfgang Schuster, ancien Maire de Stuttgart ont souligné dans leurs mots de bienvenue l'importance des relations franco-allemandes.

#### Soirée Choucroute Alsacienne chez Jean-Rémy Butterlin à Nellingen le 25 février

De nombreux Alsaciens et amis se sont rencontrés sous le signe du carnaval pour déguster la choucroute garnie traditionnelle et poisson de Jean-Rémy Butterlin, membre du Club des Alsaciens et Party-Service à Nellingen. Les vins alsaciens ont couronné le festin.

**Ingrid Reinhold**



"Soirée Choucroute Alsacienne" bei Jean-Rémy Butterlin

## BELGIQUE

Gros succès pour la quinzaine gastronomique alsacienne sur la Grand Place de Bruxelles. Organisée par l'APA et le groupe Accueil et Traditions, sept restaurants emblématiques situés au coeur de Bruxelles ont célébré l'Alsace du 27 janvier au 10 février. Du 100% made in Alsace, les produits venant exclusivement de chez nous avec notamment la choucroute bio de chez Friehe à Holtzwihr, les plats ont été adaptés par Michel Husser, chef étoilé du Cerf à Marlenheim, avec entre autre :

- Filet de truite fumée, espuma au raifort et yuzu

- Foie gras poêlé aux pommes et caramel aux épices
- Sandre aux lentilles
- Civet de joues de cochon au pinot noir
- Soupe de pois cassé, saucisse fumée
- Queue de boeuf braisée au Rouge d'Alsace
- Choucroute traditionnelle ou de poissons

Enfin, par plat vendu, un euro a été reversé à la Fondation Nativitas qui vient en aide aux plus démunis dans la capitale.

Un évènement qui draine tous les ans les gastronomes Bruxellois et les touristes du monde entier qui passent par la Grand Place. Mais qui génère aussi de belles re-

tombées médiatiques pour notre région: un déjeuner presse avec une douzaine de journalistes; une demi-douzaine d'articles dans la presse; 4 interviews radio de 5 minutes et un reportage de 2 minutes au journal télévisé de la RTBF, 1<sup>re</sup> chaine nationale (à partir de la minute 27.50 sur [www.rtb.be/auvio/detail\\_jt-13h?id=2185110](http://www.rtb.be/auvio/detail_jt-13h?id=2185110)). Qui dit mieux pour des bénévoles, un investissement minimum mais avec beau-

coup de motivation, d'enthousiasme et de passion. Mais les Alsaciens de Belgique ne s'arrêtent pas là. Pour suivre, dans les prochains mois : des stammtisch, des APA-apéros, une soirée baeckehoffe, des vernissages de galerie d'art, un cycle de conférences-débats politiques, une soirée cinéma avec le film « Qu'est-ce qu'on attend », la compétition de golf « challenge Alsace », l'animation du 14 juillet des ambassadeurs, une joute gastronomique inter-ré-

gionale, notre traditionnel marché de Noël et la venue de la Confrérie Saint-Etienne... Et si vous voulez revoir l'émission 'A gueter' spécial Belgique, c'est ici (chercher l'émission du 11 décembre) <http://france3regions.francetvinfo.fr/grand-est/emissions/gueter-emission-culinaire-dialecte-velo>

**Rémy Bossert**  
Président

## CHINE

Soirée choucroute à la salle des fêtes Green Valley le samedi 18 février, apéro gratuit pour tous, sponsorisé par la cave de Wuenheim ! La choucroute avait des saveurs authentiques, le passeport alsacien a été distribué. Plus de 40 personnes à cette soirée, un agréable moment !



## ÉTATS-UNIS

### Enseignement bilingue en Alsace : STOP au détricotage !

Nous appelons tous les citoyens attachés à une Alsace ouverte, plurilingue et ambitieuse à réaffirmer avec force les grands principes de l'enseignement bilingue paritaire tel qu'il fait ses preuves depuis plus de 20 ans au travers d'un apprentissage précoce facilitant l'assimilation. Nous constatons aujourd'hui de nombreuses dérives ; aussi nous demandons à l'Education Nationale et à ses représentants dans les régions de ne pas fragiliser cette filière porteuse d'avenir pour nos jeunes, et de garantir aux familles, dans le respect de la convention Etat/ Région/ Département 2015-2018 :

- un accès systématique à l'enseignement bilingue dès la première année de maternelle,

- le respect du principe " 1 maître - 1 langue " jusqu'à l'entrée au collège,
- une politique de formation d'enseignants plus ambitieuse afin de garantir la qualité d'une filière d'excellence pour tous,
- une vraie continuité de l'offre bilingue entre école et collège ainsi que le maintien du nombre d' " heures bilingues " en collèges à 9 heures au minimum.

L'équipe ELTERN Alsace  
ELTERN Alsace, Association de parents d'élèves pour la promotion de l'enseignement bilingue.

Association ELTERN Alsace  
[https://www.petitions24.net/enseignement\\_bilingue\\_en\\_alsace\\_stop\\_au\\_detricotage](https://www.petitions24.net/enseignement_bilingue_en_alsace_stop_au_detricotage)

**Thierry Kranzer**  
Président

## GRANDE-BRETAGNE

Rétrospective. La soirée de Saint Nicolas de l'association des Alsaciens de GB a connu le succès espéré. Toutes les catégories de personnes ont assisté, ce qui est une caractéristique intéressante de l'as-



sociation, en termes de sexe, d'âge et la position sociale. En outre, nous avons été honorés par la présence du Consulat général de France au Royaume-Uni. Dans l'ensemble, la soirée fut une bonne promotion de l'Alsace et le vin que nous avons utilisé était d'un producteur indépendant Château d'Ittenwiller près d'Andlau. Les gens, qui ont rejoint la communauté n'ont pas été déçus cette année

avec la belle soirée que nous leur avons organisée: canapés salés et sucrés, vin d'Alsace, et quand la fête était terminée, nous avons offert à tous les participants Pains d'épices à l'effigie de Saint Nicolas, la sucrerie traditionnelle que nos membres ont apprécié de ramener à leurs familles.

**Charles Bilger**  
Président

## GRÈCE

Le soir du **20 mars** 2017 lors de l'événement Goût de France - Good France à la Résidence de France, l'Amicale des Alsaciens et Amis de l'Alsace en Grèce représentait l'Alsace et sa gastronomie. Huit cents personnes se sont pressées pour découvrir les gourmandises françaises de

Une dégustation de Crémant Michel Fonné a attiré beaucoup de monde sur notre stand « A Cœur ». Une belle réussite de promotion et encore un beau moment de convivialité dans cette superbe ambassade et ses jardins.

**Michèle Léonidopoulos**  
Présidente



différents partenaires et fournisseurs servis par une trentaine d'élèves de l'école d'hôtellerie et restauration Le Monde. Nos kougelhops étaient à l'honneur et offerts par nos Alsaciennes en costume. Les munster accompagnés d'un Gewürztraminer Blanck furent très appréciés.

Mercredi 1<sup>er</sup> mars, à l'Amicale des Athéniens, dans le cadre de notre cycle " Découverte de la Grèce " Fotis et Anastasia nous ont présenté " l'Argolide mycénienne ", une présentation de l'Argolide depuis les temps anciens jusqu'à nos jours. La civilisation Mycénienne s'est développée de 1600 à 1100 av. JC, puisant savoir et idées nouvelles dans les civilisations Cycladiques et Minoennes. Elle ne s'est pas limitée à Mycènes, d'où elle tient son nom, mais elle le doit au fait que les trouvailles archéologiques les plus nombreuses, les plus riches et les plus représentatives y ont été faites. Des acroplés

fortifiées ont été découvertes également à Tirynthe, Midéa, Larissa près d'Argos, Gla en Béotie ainsi qu'à Athènes sur le site primaire de l'Acropole actuelle.

L'écriture " linéaire B ", l'architecture des palais, des fortifications (murs cyclopéen) et celle des sépultures funéraires (cercle A des tombes royales, tombeau d'Agamemnon et de Clytemnestre), les fresques murales, la céramique, le travail des métaux (masques et objets précieux en or et en argent), la sculpture (Porte des Lions) sont autant de preuves de son existence. Les objets luxueux trouvés à Mycènes ont fait sa renommée de ville " riche en or ". Pendant l'été 1876 les fouilles conduites par Heinrich Schliemann sur le site oublié de Mycènes ont converti le mythe mycénien des épopées d'Homère en Histoire véritable.

L'Argolide associe la beauté de la nature à la beauté des légendes. Nous le comprendrons mieux en visitant Mycènes, Argos, Tirynthe, Midéa, Epidaure, Nauplie, les Pyramides d'Hellénikon et de Ligourion lors de notre excursion en juin prochain.

La conférence s'est terminée comme à l'habitude par une dégustation de kougelhops maison et de gewürztraminer Paul Blanck.

**Mireille Tsitsiris**  
secrétaire



## ISRAËL

### Un heureux événement à Tel Aviv

La Semaine Gastronomique « So French So Good » en Israël a eu cette année comme invitée d'honneur notre belle région d'Alsace. A la Résidence de France où Madame Hélène Le Gal, Ambassadrice de France en Israël, a accueilli les acteurs importants de cette fête, et notamment, tous les chefs français emmenés par le Chef de l'Elysée ainsi que des entrepreneurs et de nombreux diplomates et journalistes, Gérard Staedel, le Président de l'Union Internationale des Alsaciens (UIA), qui regroupe plus de quarante associations à travers le monde, a annoncé la naissance de l'Association des Alsaciens et des Amis de l'Alsace en Israël. Notre



association, autonome, de droit israélien, fera également partie de l'UIA afin de rechercher une meilleure efficacité.

Nous avons pu échanger longuement avec le Consul Général de France à Jérusalem et les Consules de France à Haïfa et Netanya. Grâce à Daphna Poznanski- Benhamou, Conseillère à l'Assemblée des Français de l'étranger et ancienne Députée des Français de l'étranger, nous avons été reçus par le Député Elie Elalouf, Président de la Commission des Affaires Sociales et Président de Groupe d'Amitié parlementaire Israël-France. Dans une atmosphère chaleureuse, ont été évoqués l'envie et la nécessité de plus de synergie entre Israël et l'Alsace, et les projets telle l'ouverture d'une liaison aérienne entre Strasbourg et Tel Aviv.

La création de notre association a rencontré beaucoup de sympathie et d'espoir dans le milieu alsacien en Israël car nous sommes demeurés attachés à nos racines alsaciennes et à nos plaisants rites conviviaux. Nous avons ainsi démarré avec l'organisation de « stamntisch » le 6 Février à Haïfa, le 7 Février à Tel Aviv. Nous prévoyons en outre des excursions avec guides diplômés, des conférences et bien d'autres manifestations.

Nous espérons être rejoints rapidement par les nombreux Alsaciens et Amis de l'Alsace en Israël avec qui nous célébrerons l'amitié ainsi que les liens forts et dynamiques unissant l'Alsace et Israël.

**Serge Azgut**  
Président

**L'Alsace, invitée d'honneur en Israël**

La 5<sup>e</sup> édition de la semaine gastronomique Française en Israël, " So French so Food " a eu lieu du 5 au 10 Février 2017, et a réuni 7 grands chefs étoilés et 1 maître boulanger alsacien dans plusieurs villes en Israël, sous la houlette de l'Agence d'Attractivité de l'Alsace, avec la présence de son président André Reichardt, de la vice-présidente Marie-Reine Fischer et du directeur Philippe Choukroun.

Elle a été initiée par Guillaume Gomez, chef du Palais de l'Elysée et président de l'association des cuisiniers de France ; les Etoiles d'Alsace étaient présentes, avec Hubert Maetz, Julien Binz, Michel Husser, Gilbert Koehler, Alexis Albrecht, Pascal Bastian, Cyril Bonnard et Roland Herzog. Ils se sont associés aux chefs israéliens et ont cuisiné en binôme avec eux dans différents restaurants de Tel Aviv, Haïfa, Beer Sheva, Tibériade, Jérusalem et Acre. Ces

chefs prestigieux ont également participé durant le salon de la gastronomie à des Master Classes professionnelles et publiques et ont organisé des animations culinaires. Différentes sociétés alsaciennes ont participé à cet évènement : le vignoble Domaine Bott Frères, les pains d'épices de Mireille Oster, les pains et viennoiseries traditionnels du Moulin Kircher, les confitures Beyer, la distillerie Massenez et la distillerie René de Miscalut afin de faire découvrir au public israélien les différents produits et spécialités de notre belle région, l'Alsace. Cette semaine alsacienne s'est clôturée par un dîner de gala à la résidence de Madame Le Gal, Ambassadrice de France en Israël.

**Gisèle Zielinski**  
Vice-Présidente



*La délégation alsacienne reçue à la Knesset :*

*De gauche à droite : André Reichardt, Marie-Reine Fischer, Serge Azgut, Gisèle Zielinski, Daphna Poznanski, Gérard Staedel, Gilbert Roos*

**LIBAN**

Vendredi 17 février, l'Association des Alsaciens et des Amis de l'Alsace au Liban a mis à l'honneur la gastronomie alsacienne dans un lieu d'exception à Beyrouth, la



Villa Linda Sursock. Cette magnifique ancienne demeure bourgeoise de style ottoman, est gérée par le directeur du Bristol, Monsieur Franck Royer, ami de l'Alsace.

Les 170 convives se sont régalingés autour d'un foie gras et d'une choucroute, tout en dégustant un vin rouge de la maison Khoury, viticulteur alsaco-libanais installé dans la Bekaa. Ils ont pu également découvrir un gewurztraminer et un riesling de la maison Willm qui soutenait l'évènement. Ce fut l'occa-



sion de remercier Maître Michel Khadige, avocat libanais engagé dans l'amitié franco-libanaise et sans qui l'association n'aurait pu voir le jour légalement, après deux années de travail.

**Alexandra Baduy**  
Présidente

## LUXEMBOURG

En octobre 2016 quatre associations de Luxembourg se sont associées afin d'organiser conjointement la visite du Mémorial de la Paix situé à Verdun, musée qui retrace l'histoire de la plus célèbre bataille de la Première Guerre mondiale.

Ce sont une quarantaine de membres émanant de l'UFE (Union des Français de l'Étranger), la SOF (Société des Officiers Français), l'IHEDN (Institut des Hautes Études de Défense Nationale) et l'APA Luxembourg (Association pour la Promotion de l'Alsace) qui se sont réunis pour visiter ce mémorial, récemment réouvert après trois années de travaux de rénovation et d'agrandissement. Si l'endroit incite au souvenir, il offre également l'occasion à chacun de ressentir et appréhender ce que fut la Grande Guerre pour nos aînés. Avant de poursuivre la journée, le groupe a fait une halte gourmande au Château des Monthairons - table d'exception - pour y déjeuner.

Le programme culturel de cette journée



s'est achevé par la visite de l'Ossuaire de Douaumont, où les plaques commémoratives et le paysage invitaient au recueillement.

Au retour, le groupe s'est arrêté à la fabrique artisanale de dragées Braquier.

Tous ces lieux, chargés d'histoire, ne peuvent laisser aucun d'entre nous indifférents et appellent simplement au devoir de mémoire.

**Thierry Muller**  
Président - APA Luxembourg

## Macédoine

### Vendanges tardives en Alsace

L'Alsace et la Macédoine ont un point commun : le vin. C'est ainsi que l'ALMA, dans le prolongement d'un colloque sur la viticulture organisé en 2015 à Skopje, a accueilli du 13 au 17 décembre des experts macédoniens pour une visite d'étude en Alsace. Composée d'œno-



logues, de développeurs de territoire et d'élus, la délégation a été accueillie au Conseil Interprofessionnel des vins d'Alsace, à la Foire aux vins de Colmar, au Lycée viticole de Rouffach et à l'Agence d'Attractivité d'Alsace. La « vendange d'idée » pour initier une route des vins dans la vallée du Vardar s'est poursuivie auprès d'Alsace Développement Tourisme et l'Office de tourisme d'Obernai. Des perspectives de coopération ont été identifiées en vue d'accompagner la Macédoine dans l'acquisition des standards européens pour l'organisation de sa filière viticole et le développement de son attraction touristique.

**Jacques Schleef**  
Président

## SUISSE LAUSANNE

Le jeudi 8 décembre, les membres de la société des Alsaciens et Lorrains de Lausanne et de Suisse romande se sont retrouvés à Ouchy, en présence de M<sup>me</sup> la C.E. Metraux et de la directrice du BLI, M<sup>me</sup> Amarelle pour déguster d'excellents Kougelhopf « maison » dans une am-



biance extrêmement sympathique, marquant ainsi la fin de l'année associative et se donnant rendez-vous pour le dimanche 26 mars 2017 au même endroit pour leur assemblée générale ... avec choucroute et vin d'Alsace.

**Bertrand Picard**  
Président d'honneur



Visite au CIVA avec M. Jean-Louis Vézien, avec la Confrérie Saint Etienne, à l'Agence d'Attractivité d'Alsace

# NOS PARTENAIRES



*L'Alsace dans le Monde*



**Union Internationale des Alsaciens**

1 place de la Gare - CS 40007 - F-68001 COLMAR Cedex  
 Tél : 00 33 3 89 20 21 02 - Fax 00 33 3 89 20 20 45 - Internet : <http://www.alsacemonde.org>



Président : Gérard Staedel • Responsable de la publication/Rédaction : Gérard Staedel  
 Conception/Réalisation : CAPSUD Création Graphique  
 Photos et textes : Agence AAA - Éditions de la Nuée Bleue - Ph. Edel - Fotolia - Journal l'Alsace - Schlienger  
 - Stadler/Région Alsace - Staedel - UIA -

Imprimé par : TDCO sires : 522 973 635 00017  
 Avril 2017 - 2500 ex.